

Aspectos literarios de la obra de don Joan de Castellanos

Escribe: MARIO GERMAN ROMERO

CAPITULO XXVI

REFRANES Y FRASES PROVERBIALES (II)

— C —

- 17) *...pues que va más que dineros,
Aquello que debéis a caballeros.* (III, 284).

Martínez Kleiser: Entre nobles caballeros, más vale honor que dineros.

- 18) *Porque todos se atreven al caído.* (III, 435).

Bergua: Del árbol caído todo el mundo hace leña. Dice que del que se encuentra en desdichada situación todo el mundo se aprovecha y se mofa.

- 19) *De veras en callar se llamó Sancho.* (I, 640).
Pues al saber callar le llaman Sancho. (III, 526).

Arceo Beneventano: Al buen callar llaman Sancho.

Núñez: Al buen callar llaman Sancho, al bueno bueno, Sancho Martínez. Este refrán se entiende a mi ver, de esta manera: que al que calla, basta llamarle por su nombre; si mucho calla, llámasele por el sobrenombre.

Correas: Al buen callar, llaman Sancho; al bueno bueno, Sancho Martínez. Advierte don Gonzalo que algunos nombres reciben del vulgo una significación buena o mala, Sancho se toma por santo, sano y bueno. “De manera que Sancho se toma aquí por sabio, sagaz, cauto y prudente y aun por santo, sano y modesto. Confírmalo la varia lección del impreso de Zaragoza: al buen callar llaman santo, sajio (corríjase *saggio*, porque *saggio* en italiano es lo mismo que sabio, y en sabio caben todas las significaciones con que se declaró a Sancho)”. Explica luego que Sancho salió de *sanctus*, como pecho de *pectus*. En castellano se usa mucho la figura paranomasia, que es semejanza de un nombre a otro.

Covarrubias: Al bien callar llaman santo. Al buen callar llaman Sancho, conviene a saber sancio y santo.

Rodríguez Marín al explicar este refrán que aparece en el *Quijote* (Parte II, cap. XLIII) trae estas palabras de su discurso de entrada en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras (1895): "Otras veces, muchas, al saltar el refrán de boca en boca, alteráronse sus palabras y se corrompió su sentido. *Al buen callar llaman Sancho*, se viene diciendo, y aún se agrega: *y al bueno bueno, Sancho Martínez*. Error manifiesto; que lo que dijo el antiguo *retraire* fue: *Al buen callar llaman sage* y *Al buen callar llaman santo*; pero alguien que lo vio escrito a la antigua, *sancto*, leyó equivocadamente *Sancho*, así lo propaló, y *Sancho* y no *santo*, ni *sage*, se llamó desde entonces *al buen callar*". Añade don Francisco que concuerda este refrán con el *res magna tacere* de Marcial y con el *Egregia est virtus praestare silentia rebus* de Ovidio. Observa el señor Rodríguez Marín que son muchos los que han llamado "santo" al buen callar al citar el sobredicho refrán: Osorio Barba, Alemán el autor de *La pícara Justina*, Cáceres, Aguado, Miranda, Calderón, etcétera. (El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, edic. del Patronato del IV Centenario de Cervantes, 1948, tomo VI, pág. 262 s.).

Iribarren en su libro *El por qué de los dichos* anota que Fernández de Oviedo dice que el Sancho del refrán fue un criado fiel y callado de Lope Díaz, cuarto conde de Vizcaya, y contemporáneo del primer conde de Castilla Fernán González. Sbarbi y otros han supuesto que el dicho tuvo su origen en el silencio que guardó Sancho II al repartir Fernando el Magno sus estados en 1067, y cuando maldijo desde su lecho de muerte al que osara arrebatarse la ciudad de Zamora a su hija doña Urraca.

En conclusión, el refrán comentado no alude a un nombre propio, es un adjetivo que equivale a santo, sabio como dijo acertadamente Covarrubias.

- 20) *No hizo hechos dignos de memoria*
Aquel que se cebó en blanda cama. (I, 75).

El doctor Isaac J. Pardo en su libro *Juan de Castellanos*, tantas veces citado, trae este refrán de las *Elegías* que corresponde a: No se gana gloria y fama metido en la cama.

- 21) Tocamos solamente los provechos
que de su gran valor han resultado
A los que comen hoy de sus sudores,
Y con manos lavadas y piés limpios
Hallan la cama hecha y mesa puesta. (III, 697).

En el maestro Correas se encuentran: *Casa hecha*, bolsa desecha; *Casa hecha*, posesión desecha; *La casa hecha*, y el huerco a la puerta; *Casa hecha y viña puesta*, ninguno sabe cuánto ella cuesta; *Casa hecha y viña puesta*, no se paga cuanto cuesta. ¿Será una corrupción de alguno de estos refranes o uno nuevo y distinto?

- 22) *Mira bien que la casa de dos puertas*
Aposta te la dan por aposento. (I, 634).

Clara alusión al refrán *Casa con dos puertas, mala es de guardar y Casa con dos puertas, no la guardan todas dueñas*. (Correas).

23) *Y el cobre como dicen se martilla*. (III, 450).

Covarrubias: "Batir el cobre, es hacer mucho ruido y trabajar con solicitud en algún negocio, porque los que labran cobre suelen estar sobre una pieza martillando tres y cuatro juntos, guardando el compás de los golpes".

Correas: Batir el cobre, dicese del juego, de cosas que se usan con frecuencia: allí baten el cobre.

Quevedo: "Y sobre esto se batió el cobre lindamente". (Cuento de Cuentos).

24) *Dio joyas de valor con que se aumente
La cudiciosa sed y la ganancia,
Porque el ardor crüel desta fatiga
Cuanto más bebe menos se mitiga*. (III, 39).
*Porque la hambre de crecida renta
Cuando más come queda más hambrienta*. (III, 364).
*Lo cual oído por el Licenciado,
con el sabor y gusto de aquel cebo
que cuanto más se come menos harta*. (IV, 238).

La paremiología española es sumamente rica en este tema. Véase en Martínez Kleiser los refranes sobre la insaciabilidad del avaro. Bastaría recordar: El avaro cuanto más tiene está más menguado.

25) *Su vida y honra tiene mal segura
Quien hace de contrarios confianza*. (I, 399).

Martínez Kleiser: Quien se fía del amigo no fiel, buen testigo tiene contra él. Quien del traidor se fía, lo sentirá algún día. Quien se fía de amigo vil, testigo busca contra sí. Quien a su enemigo cree, su pago le viene.

26) *Y si letor, dijerdas ser comento
Como me lo contaron os lo cuento*. (I, 138).

Es muy interesante lo que al respecto dice Iribarren en su libro ya citado: "Este endecasílabo, que ha pasado a ser "frase hecha", suele a veces citarse... *Y si, lector, dijeres ser comento, / Como me lo contaron te lo cuento*. Espronceda, en *El diablo mundo* (IV, oct. 13) citó así el último verso. Y al final de *El estudiante de Salamanca*, el pareado completo, en letra cursiva (como para advertir que no era de su cosecha) y poniendo *dijerdas* en lugar de *dijeres*.

León Medina en su trabajo "Frases literarias afortunadas" publicado en la *Revue Hispanique* (tomo XVIII, París, 1908) nos dice que, leyendo la *Antología de poetas americanos* de Menéndez y Pelayo, dio con el origen del pareado, el cual fue compuesto por el poeta andaluz Juan de Castellanos y figura en su poema *Elegías de varones ilustres de Indias* (Elegía 2ª, 2º canto, octava 14) en la forma siguiente: "Y si, lector, dijerdas ser comento, / Como me lo contaron os lo cuento". Espronceda, al citar este último

verso, cambió el *os* por *te*, modificación que a León Medina le parece inadmisable, aun cuando reconoce que la popularidad de las obras de Espronceda “*la ha hecho irremediable*”.

- 27) *Holguemos y comamos y bebamos,*
Que nosotros al fin los venceremos. (II, 81).
comamos y bebamos y asolemos
ahora, que mañana moriremos. (IV, 590).

Rodríguez Marín en su libro: *Más de 21.000 refranes castellanos*, trae los siguientes: Comamos, bebamos y tengamos dineros; que lo demás no importa dos bledos. Comamos, bebamos y triunfemos, que mañana moriremos. Comamos, bebamos y triunfemos, y con salud los enterremos.

En uno de aquellos cantos goliárdicos a que eran tan aficionados los estudiantes universitarios de otros tiempos se decía:

¡Bibamus et gaudeamus dum iuvenes sumus,
Nam tarda senectus venit,
Et post eam mors;
Post mortem nihil!

¡Bebamos y gocemos mientras somos jóvenes, porque pronto llega la lenta vejez, y después de ella la muerte, y después de la muerte, nada!

Comenta Rodríguez Marín: “Refrán más de gentiles que de cristianos; pero muy practicado ahora, dentro del neopaganismo en que está viviendo lo más del mundo”.

- 28) *aderezan y guisan la comida*
al gusto y paladar del que los manda. (IV, 521).

Martínez Kleiser: Cada uno quiere las cosas al gusto —o al sabor— de su paladar.

- 29) ¡Oh grave sujeción, oh gran afrenta
Para quien libre della se gozaba!
¿Cuál es el corazón que no revienta
Llorando?..... (I, 170).

Rodríguez Marín al comentar las palabras de Sancho: “quien la vido y la vee ahora ¿cuál es el corazón que no llora?” (II Parte, cap. XI), dice que es frase proverbial que aún falta en el diccionario de la academia. Trae de Correas: ¡Quien te vido y te ve agora! ¿Cuál es el corazón que no llora? Quien me vido algún tiempo y me ve agora, ¿cuál es el corazón que no llora? Recuerda este pasaje de Castellanos y otros tomados de Tirant lo Blanch, Auto del pecado de Adán, fray Pedro de Oña y Lucas Fernández.

- 30) Pues quien hay de los hombres que no huya
Siendo cornudo ser aporreado. (I, 242).

Covarrubias: Cornudo y apaleado, dicese de aquel que sobre haber sido el agraviado, le condenan como reo.

Correas: Tras cornudo apaleado, y ambos satisfechos. Tras cornudo apaleado, y mandábanle bailar, y aún dicen que baila mal. Tras cornudo, sañado. Para ilustrar el primero de estos refranes el maestro Correas trae un chiste, que como se comprende, es de subido color.

- 31) *Pues a quien corre sin mirar por dónde
No siempre buena dicha le responde.* (I, 268).

Sbarbi: Quien adelante no mira, atrás se queda.

- 32) *Porque nunca lo mucho costó poco.* (II, 457).

Correas: Nunca mucho costó poco.

- 33) *Pero cuando se pierde coyuntura
Con ella desaparece la ganancia.* (I, 105).

Martínez Kleiser: Ida la coyuntura, ida la ventura. Otros refranes en el mismo autor bajo el título “perder la oportunidad”.

— D —

- 34) *Daños cercanos y remedios lejos.* (IV, 603).

Martínez Kleiser: Para el mal que hoy acaba, no es remedio el de mañana.

- 35) *Que dádivas al fin quebrantan peñas.* (II, 270).

Covarrubias: Dádivas quebrantan peñas.

- 36) *A fin de descubrir esto que digo,
Y aquél adivinaba con el dedo.* (III, 92).

Covarrubias: Lo que con el ojo se ve con el dedo se adivina... cuando alguno piensa que dice una cosa que, aunque está por acontecer, es ya prevista de todos por las causas de donde procede.

- 37) *Diligencia parió buena ventura.* (I, 64).

Covarrubias: La diligencia es madre de la buena ventura.

- 38) *Y a Dios rogando y con el mazo dando.* (III, 664).

Es este un refrán muy conocido y usado por los escritores de la edad de oro de la literatura castellana. El sevillano Juan de Mal Lara, en su *Philosophia vulgar* lo explica en esta forma: “Obliga la razón (a que) cuando hubiéremos de hacer algo, pongamos luego delante la memoria del Señor, a quien debemos de pedir, y tras de esto la diligencia, no esperando milagros nuevos, ni quedándonos en una pereza inútil, con esperar la mano de Dios sin poner algo de nuestra parte, pensemos que se nos ha de venir hecho todo. ...Dice la segunda parte del refrán: *Con el mazo dando*. Dicen que un carretero llevaba un carro cargado y que se le quebró en el camino por donde venía San Bernardo, a quien se llegó, por la fama de la santa vida que hacía, y rogóle que Dios por su intercesión le sanase el carro. El santo dicen que le dijo: “Yo lo rogaré a Dios, amigo, y tú entretanto da con el mazo”. Otros dicen, añade Mal Lara, que fue el dicho de un entallador (escultor) que había de hacer ciertos bultos (estatuas) y con decir “Dios quiera que se hagan”, no ponía la mano en ellos, hasta que le dijo su padre: *A Dios rogando y con el mazo dando*. Donde bien será que en principio de toda obra os encomendéis a Dios, pero no encomendar la obra a Dios para que él por milagro la haga”. (En Iribarren, *El por qué de los dichos*).

- 39) *Que mueven las palabras vivos templos,
Si van acompañadas con ejemplos.* (I, 215).

Un proverbio antiguo atribuído a San Gregorio reza: *Magis movent exempla quam verba.*

Martínez Kleiser: Ejemplos alzan templos; las palabras valen menos.

- 40) *Creyó la falsedad del enemigo,
De quien aun la verdad es sospechosa.* (III, 579).

Isaac J. Pardo: Del enemigo hasta la verdad es sospechosa.

- 41) *... Señor, destos los menos,
Que tarde, mal y nunca serán buenos.* (III, 482).

Martínez Kleiser: De los enemigos los menos.

- 42) *Que quien a los contrarios suyos papa
a manos suyas muere* (IV, 532).

Creemos que hay una errata y que debe leerse *popa* en vez de *papa*.

Popar es despreciar. Arceo: Quien a su enemigo popa, a sus manos muere.

Núñez: el que a su enemigo popa a sus manos muere.

- 43) *escarmentaron en cabeza ajena.* (IV, 614).

Covarrubias: Con el escarmiento nos apartamos de la culpa y nos escudamos contra ella, y es mucha ventura escarmentar (como dice el proverbio) en cabeza ajena.

- 44) *Pues experiencia, próvida maestra,
Imposibilidad hace posible.* (II, 347).

- 45) *Estos hidalgos que tenéis presentes
Contarán maravillas de la feria.* (II, 417).
contaba de la feria maravillas. (IV, 33).
*y cada cual contaba de la feria
según el menoscabo de la bolsa.* (IV, 491).

Covarrubias: Cada uno cuenta de la feria como le va en ella.

Núñez: Cada uno dice de la feria como le va en ella.

- 46) *Y la ventura va con quien se atreve.* (III, 389).
*Y la misma fortuna favorece
A quien en los peligros más se esfuerza.* (II, 478).

Este proverbio es muy común en la literatura latina: *Audentes fortuna iuvat*, fue usado por Virgilio, Cicerón, Horacio, Ovidio, Tibulo entre otros. Se dijo: *Audaces fortuna iuvat timidosque repellit.*

Correas: A los osados ayuda la fortuna; o favorece la fortuna.
Núñez: Al hombre osado la fortuna le da la mano.

47) *De vosotros creció dando pregones
en capilla de fraile la meaja.* (IV, 610).

Covarrubias: Otro refrán dice, para significar que una cosa es muy poca: "Eso es meaja en capilla de fraile". Los frailes cuanto menos tienen, tanto son más liberales, y lo que les dan los ricos reparten con los pobres. Meaja es una moneda antigua de Castilla, muy menuda.

48) *Que donde hay fuerza piérdese derecho.* (III, 427).

Covarrubias: Do fuerza hay, derecho se pierde.

Arceo trae el refrán en la misma forma y explica: Cuando las contiendas desagradables distinguen un pleito dudoso, el que es más fuerte en la lucha, ese tiene la razón. Cuando domina la fuerza, cuando la espada amenaza desenvainada, las leyes duermen, los derechos callan sepultados.

49) *Y el débil de flaqueza fuerza saca.* (II, 78).

Correas: Sacar fuerzas de flaqueza. Esforzarse, hacer de las tripas corazón.

— G —

50) *Que no soy yo gallina ponedera.* (I, 261).

Covarrubias: Al cobarde decimos gallina por ser medrosa.

51) *y así dicen que dijo que dos gallos
en un muladar no se convenían.* (IV, 482).

En *La dama del Olivar* de Tirso de Molina, acto I escena XII, dice Gallardo:

Huye, señor, que villanos
ya sabes que en su lugar
son reyes, y que los gallos
cantan en su muladar.

52) *Pues una golondrina nunca hizo
Verano, ni un granizo ocupó plaza.* (III, 658).

Covarrubias: Proverbio es vulgar nuestro, latino y griego: Una golondrina no hace verano, supuesto que es la anunciadora de la primavera; entiéndese cuando todas ellas vienen de golpe, y no porque una se haya adelantado se le ha de dar crédito; así ni más ni menos del testimonio singular de uno no hemos de formar notoriedad, ni de la cosa que es rara, porque acontezca una vez, sacar regla general.

Los latinos decían: *Unus flos non facit ver*, una flor no hace verano.